

BMW kam mit einer gewaltigen Herausforderung. Wir haben sie gemeistert.



Die Firma BMW Group Tschechien gewährleistet den Import von Automobilen der Marken BMW und MINI in die Tschechische Republik und wurde vor kurzem mit der kompletten Übersetzung Ihrer Webseite ins Tschechische beauftragt. Dabei handelte es sich um die Beschreibung der ganzen Produktpalette von BMW, die mehr als 300 000 Wörter umfasst.



1 000 / 2
Normseiten / Monate
Übliche Bearbeitungszeit beträgt 9 Monate

CASE STUDY – ZELENKA/BMW

Aus der Zentrale erhielt die Niederlassung Tschechien dafür nur zwei Monate, was anfangs wie ein sehr kurzfristiger und schwer einzuhaltender Termin wirkte. Üblicherweise dauert die Übersetzung einer solchen Menge Text etwa neun Monate.

Die tschechische Niederlassung von BMW schrieb deshalb einen Tender für Übersetzungsagenturen aus, an dem auch wir mit Erfolg teilnahmen. Von allen teilnehmenden Agenturen wurde unsere Übersetzung als beste bewertet. Vor uns stand allerdings keine einfache Aufgabe: es hieß nun ausreichend viele Übersetzer aus dem Automotive-Bereich zu mobilisieren, um diese Herausforderung zu meistern und die von BMW erwartete Spitzenqualität zu liefern.

Ein Projekt dieses Ausmaßes würden wir allerdings nicht ohne die Hilfe mo-

dernster Technologie schaffen, wofür die neueste Generation von Computer-Software zum Einsatz kam. Diese erlaubt allen beteiligten Übersetzern gleichzeitig Zugriff auf den Übersetzungsspeicher zu nehmen und die Möglichkeit sich über problematische Terminologie auszutauschen. Gleichzeitig sind wir in der Lage, den gesamten Übersetzungsprozess online zu verfolgen und zu kontrollieren. Dank dieses Tools war es uns möglich, die Webseite für BMW in den versprochenen zwei Monaten in der erwarteten Qualität zu liefern.

Außerdem haben wir für BMW ein terminologisches Wörterbuch erstellt und so die auf der ganzen Seite verwendeten Fachbegriffe vereinheitlicht. Alle speziellen Phrasen und Sätze sind und werden auch zukünftig einheitlich übersetzt, was das Prestige der Marke unterstreicht.

„Die Zusammenarbeit mit ZELENKA verlief hervorragend. Vereinbarungen wurden immer schnell getroffen und die Übersetzungen erhielten wir in erstklassiger Qualität. Alle aus der Agentur gingen offen und freundlich mit uns um, die Kommunikation war daher auch stets angenehm. Wir sind sehr zufrieden und die Dienste der Agentur ZELENKA werden wir daher auch weiterhin in Anspruch nehmen,“ sagte Petr Skaloud, der bei BMW als Marketing Communications Manager tätig ist.

Mittlerweile übersetzen wir regelmäßig technische Dokumentation, Werbekampagnen, Kataloge, Verträge, Newsletter und vieles mehr für BMW.

Wir danken BMW für das uns entgegengebrachte Vertrauen und freuen uns auch weiterhin auf unsere Zusammenarbeit.